

ÉTUDES CÉLINIENNES

Louis-Ferdinand Céline

REVUE N° 3 – NOVEMBRE 2007

Alice STAŠKOVÁ

La réception critique de Céline en Tchécoslovaquie

L'article retrace les tendances majeures de la réception critique de Céline en Tchécoslovaquie jusqu'en 1944 et après 1989. Parus en tchèque peu après leurs publications françaises, en 1933 et 1936, les deux premiers romans de Céline ont déclenché un débat dont l'intensité ainsi que la diversité firent écho à la réception critique en France. La traduction tchèque de *l'Église* en 1934 a trouvé des critiques favorables parmi ceux qui déjà avaient soutenu *Voyage au bout de la nuit*. Outre les opinions sur l'œuvre même et son auteur, la critique tchèque des années trente s'est servi de Céline également dans des discussions idéologique et esthétiques internes ainsi que pour se positionner envers la tradition critique française. Tandis qu'avant 1944 les auteurs cherchaient souvent à trouver des parallèles pour comprendre le phénomène de l'écriture célinienne, la critique d'après 1989, largement admirative, se consacre plutôt à l'œuvre elle-même ainsi qu'à la place de l'histoire dans celle-ci et dans la vie de son auteur. Probablement, ce changement de perspective est-il dû non seulement à la distance historique mais aussi à la publication successive de la trilogie allemande en tchèque dans les années quatre-vingt dix ainsi que de *Guignol's Band I et II* en 2001 et 2002.

The Critical Reception of Céline in Czechoslovakia

*This article traces the major tendencies of Céline's critical reception in Czechoslovakia from 1944 until 1989. Céline's first two novels were published in Czech shortly after their French publication, in 1933 and 1936. In both cases their publication occasioned a major polemic whose intensity and divergence of opinions was not unlike the controversy that they elicited in France. The Czech translation of *L'Église* in 1934, meanwhile, found support amongst those critics who had already responded favourably to *Journey to the End of the Night*. In addition to opinions about the works themselves and their author, Céline was used by many Czech critics in the 1930s to talk about ideological or domestic aesthetic matters or else so that they might position themselves in relation to the French critical tradition. Whereas prior to 1944 Czech critics sought to find parallels which might help them to understand the phenomenon that was Céline's writing, from 1989 onwards critics tended to concentrate, with a great deal of admiration, on the works themselves and especially the place of history in the works and the life of their author. This change of perspective is probably due not only to the distance from the historical events in question that these critics enjoy, but also the publication in Czech of the three volumes of the trilogy during the 1990s and of *Guignol's Band I and II* in 2001 and 2002 respectively.*



Société d'études céliniennes